



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 2

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'...

“Y Elokim habló a Moshe y le dijo...”



Los Patriarcas conocían a D'os por medio de Elokim, Su grandeza tal como se revela en la creación, de la cual nacen el amor y el temor; pero solo Havaiá, tal como es antes de toda emanación, podía revelarse por medio de la propia Torá y las mitzvot de D'os en el Sinaí, y el duro exilio en Egipto fue la retirada que debía preceder a ello.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/2/

LA IDEA CENTRAL

Los Patriarcas conocían a D'os por medio de Elokim, Su grandeza tal como se revela en la creación, de la cual nacen el amor y el temor; pero solo Havaíá, tal como es antes de toda emanación, podía revelarse por medio de la propia Torá y las mitzvot de D'os en el Sinaí, y el duro exilio en Egipto fue la retirada que debía preceder a ello.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Moshe protesta: “¿Por qué has hecho mal a este pueblo?”, y D'os responde hablando de los Patriarcas y de Su Nombre Havaíá. Para explicar la respuesta, el maamar distingue dos Nombres divinos. Elokim, una forma plural, es el resplandor de la soberanía de D'os tal como se divide en incontables niveles y deleites: las numerosas especies de este mundo y los 310 mundos de deleite que hereda cada tzadik. Allí puede percibirse Su grandeza, y contemplarla trae temor y amor. Havaíá es D'os como Uno, la fuente antes de toda división. Cuando Havaíá se revela por medio de Elokim, nacen el amor y el temor, como ocurrió con los Patriarcas; mediante la contracción de Kel Shadai, “¡Basta!”, el amor supremo infinito se construye como una “casa” que un alma finita puede contener, y se hace descender en el Shemá. Pero los Patriarcas no conocieron a Havaíá por sí solo: solo se revela mediante las mitzvot propias de D'os y la Torá entregada en el Sinaí. La revelación va precedida por una retirada equivalente: los 210 años en Egipto y el actual exilio de Edom, que prepara la revelación mayor del Mashíaj.

ESQUEMA

1 La pregunta de Moshe

¶1-2

¿Cómo responden las palabras de D'os acerca de los Patriarcas a “¿Por qué has hecho mal?”, y por qué fue tan duro el exilio, decretado mucho antes? La respuesta comienza con la unión de los Nombres Havaíá y Elokim en la creación.

2 Elokim: grandeza que se divide

¶3-11

La grandeza solo puede aplicarse al resplandor de la Maljut de D'os, que es respecto de Él como la luz del sol respecto del sol. Ese resplandor se divide en las numerosas clases de este mundo y los numerosos deleites de las almas, incluidos los 310 mundos de cada tzadik. Esta división es el Nombre plural Elokim, “la ciudad de nuestro D'os”, construida de “casas” de letras, mientras que Havaíá es la fuente única.

3 Temor y amor por medio de Elokim

¶12-14

El temor y el amor nacen de contemplar la grandeza de D'os tal como se expresa en Elokim, y conducen al amor a Havaíá mismo. Esta unión de Havaíá con Elokim es el significado del versículo inicial.

4 El amor supremo

¶15-20

El amor que surge desde abajo sirve para hacer descender el amor supremo desde arriba, como ocurrió con Avraham, su vehículo. Por medio de Kel Shadai, la contracción de “Basta”, el amor infinito se construye en un mundo que un alma puede recibir, los 310 mundos de existencia; se hace descender en el Shemá y vuelve hacia D'os incluso a la inclinación al mal.

5 Havaíá por sí solo

¶21-22

Los Patriarcas no conocieron a Havaíá tal como es antes de hacerse descender a las emociones. Solo se revela mediante las mitzvot propias de D'os y por medio de la Torá, que está por encima de “un sol y un escudo” y fue entregada en el Sinaí.

6 Retirada antes de la revelación

¶23-26

La revelación va precedida por una retirada en igual medida: de ahí el exilio en Egipto, cuando D'os estaba “en lo alto, por encima de todas las naciones”. Esta es la respuesta a Moshe: ahora Havaíá por sí solo reposará sobre Israel como Elokim. Asimismo, el exilio de Edom prepara la revelación mayor del Mashíaj, “ojo a ojo”.

7 Corazón y alma

¶27

La unión de Havaíá con Elokim es el amor “con todo tu corazón”; la revelación de Havaíá por sí solo es “con toda tu alma”, que vincula la mente, el pensamiento y el habla a D'os por medio de las palabras de la Torá.

CONCEPTOS CLAVE

Havaíá הוי'

El Nombre de D'os como Uno: la fuente y raíz de toda existencia, antes de que nada se haga descender a la revelación, más allá del alcance del pensamiento.

Elokim אלקים

Un Nombre plural: la fuerza vital divina tal como se divide en numerosos niveles y deleites en los mundos; la expansión revelada de la grandeza de D'os, por medio de la cual nacen el temor y el amor.

La unión de Havaíá con Elokim יחוד הוי' באלקים

Havaíá revelado por medio de Elokim: contemplar la grandeza de D'os en la creación conduce al amor y al temor a Havaíá, las emociones encarnadas por los Patriarcas.

El resplandor de la Shejiná זיו השכינה

La luz que se extiende desde la Maljut de D'os, apenas un resplandor en comparación con Él, como la luz del sol respecto del sol; las almas disfrutaban de ella en infinitos deleites diferenciados, como recompensa por las mitzvot.

El amor supremo אהבה העליונה

El amor propio de D'os, que le llega a la persona desde arriba. Es el amor esencial que el amor que la persona despierta desde abajo debe atraer, y se hace descender en el Shemá.

“Dijo a Su mundo: ‘Basta’” שאמר לעולמו די

El significado del Nombre Kel Shadai: la contracción mediante la cual el amor supremo infinito se construye en un mundo, un ocultamiento, que un alma finita puede recibir.

Avance y retorno רצוא ושוב

El ritmo de retirada y revelación: primero viene la retirada, que se corresponde con la revelación que le sigue, como el exilio en Egipto precedió al Sinaí.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta de Moshe

1 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה' ¹ וארא ² אל אברהם ³ כו'. הנה פרשה זו נאמרה תשובה על מ"ש למעלה וישב משה ויאמר למה הרעות ^{4,5} כו'. והשיב לו הקב"ה וארא אל וגו'.

“Y Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaiá. Me aparecí a Avraham...’”, etc. Ahora bien, esta parashá fue dicha como respuesta a lo escrito anteriormente: “Y Moshé volvió y dijo: ‘¿Por qué has hecho mal...?’”, etc. Y el Santo, bendito sea, le respondió: “Me aparecí a...”, etc.

El maamar comienza con las palabras de D'os a Moshé al inicio de la parashá Vaerá, donde habla de haberse aparecido a Avraham, Yitzjak y Yaakov. El Alter Rebe señala que estas palabras fueron la respuesta de D'os a la protesta de Moshé al final de la parashá anterior: “¿Por qué has hecho mal a este pueblo?”, después de que el Faraón agravara la esclavitud.

2 וצריך להבין מה תשובה היא זו על למה הרעות. ⁶ גם להבין ⁷ ענין החטא שבעבורו בא הגלות בחומר ובלבנים כו'. וכבר נגזר כן בברית בין הבתרים ועבדום וענו אתם ⁸ כו'. וכ"כ למה.

Debemos comprender qué clase de respuesta es esta a “¿Por qué has hecho mal?”. También debemos comprender el asunto del pecado a causa del cual llegó el exilio “con mortero y con ladrillos”, etc. Y esto ya había sido decretado en el Pacto entre las Partes: “Los esclavizarán y los afligirán”, etc. ¿Y por qué tanto?

Se plantean dos preguntas. Primero, ¿cómo responde la afirmación de D'os acerca de haberse aparecido a los Patriarcas al “¿Por qué has hecho mal?” de Moshé? Segundo, ¿cuál fue el pecado que provocó el exilio y los trabajos forzados “con mortero y con ladrillos”, un exilio que ya había sido decretado para Avraham en el Pacto entre las Partes? ¿Y por qué tuvo que ser tan duro?

אך הנה כתיב ⁹ ביום עשות ¹⁰ ה' אלקים ארץ ושמים שלבריאת שמים וארץ שיתף שם הוי" בשם אלקים. ¹¹

Pero he aquí que está escrito: “El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y el cielo”: para crear el cielo y la tierra, Él unió el Nombre Havaiá con el Nombre Elokim.

La respuesta comienza con el versículo “El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y el cielo”, que emplea juntos dos Nombres divinos. El mundo fue creado mediante la unión del Nombre Havaiá con el Nombre Elokim, y el maamar se propone ahora explicar qué significa cada Nombre.

SECCIÓN 2 • 13-11

Elokim: grandeza que se divide

3 וביאור שני שמות ¹² אלו הוי' ואלקים הנה אלקים לשון רבים. ¹³ כמ"ש כי אלקים קדושים הוא. ¹⁴ והוי' הוא אחד.

La explicación de estos dos Nombres, Havaíá y Elokim, es la siguiente: Elokim tiene forma plural, como está escrito: "Porque Él es un Elokim santo" (Elokim kedoshim). Y Havaíá es uno.

Elokim es gramaticalmente plural, como muestra el versículo de Yehoshúa al concordar con el adjetivo plural kedoshim ("santos"). Havaíá, en cambio, es un Nombre singular que expresa unidad.

והענין דהנה כתיב גדול ¹⁵ הי' ¹⁶ ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואימתי גדול ¹⁷ כשהוא בעיר אלקינו ¹⁸ כו'.

El asunto es el siguiente. Está escrito: "Grande es Havaíá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable". ¿Y cuándo es grande? Cuando está "en la ciudad de nuestro D'os (Elokeinu)", etc.

El versículo "Grande es Havaíá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable" está unido al salmo que sitúa Su grandeza "en la ciudad de nuestro D'os". El Zohar pregunta acerca de ese versículo cuándo se llama "grande" a D'os, y responde: cuando está en "la ciudad de nuestro D'os". El maamar explicará por qué Su grandeza depende de esta "ciudad".

כי מהיות לגדולתו ית' אין חקר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל לא שייך לומר עליו לשון גדולה ¹⁸ כי אם בהתפשטות זיו והארה מבחינת מלכותו ית'

Pues, dado que Su grandeza, bendito sea, es insondable y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, no cabe aplicar a Él el término "grandeza", salvo con respecto a la expansión de un resplandor y una iluminación desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

La propia grandeza de D'os está más allá de toda aprehensión; por eso, la palabra "grande", que implica medir y comparar, no se aplica verdaderamente a Él. Solo puede hablarse de grandeza con respecto al resplandor que se expande desde Su Maljut, el atributo de soberanía mediante el cual se relaciona con los mundos.

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים והתפשטות והמשכה זו אינה אלא זיו והארה בעלמא ונקי אור
א"ס ב"ה וזיו השכינה שהוא רק כמשל אור המאיר מהשמש

como está escrito: “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”. Y esta expansión y emanación no es sino un mero resplandor y una iluminación, y se la llama la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina), que es solo, a modo de analogía, como la luz que brilla del sol,

El versículo “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos” muestra que todos los mundos proceden de Su Maljut. Esta emanación es apenas un destello: es lo que se llama la Luz Infinita (Or Ein Sof) y el resplandor de la Shejiná, y con respecto a D'os mismo es como la luz del sol con respecto al sol.

וכדכתיב כי שמש ומגן¹⁹ הוי"ה אלקים שכמו שהאור הזה שמתפשט מהשמש להאיר על הארץ אינו
como está escrito: “Pues Havaia Elokim es un sol y un escudo”. Así como esta luz, que se extiende desde el sol para iluminar la tierra, no es

El versículo “Pues Havaia Elokim es un sol y un escudo” aporta la imagen del sol. La luz solar que se extiende sobre la tierra representa la luz de D'os que se extiende hacia los mundos.

אלא זיו ואין לו ערך ויחוס לגבי עצמיות השמש שאינו ממהותו כלל אף שנמשך ומתפשט מהשמש
עצמו כך

sino un resplandor y no tiene comparación ni relación con la esencia del sol, pues no pertenece en absoluto a su esencia, aunque se extiende y se propaga desde el sol mismo, así también

La luz solar proviene del sol mismo, pero no puede compararse con el cuerpo del sol ni pertenece en absoluto a su esencia. Del mismo modo, la luz divina verdaderamente proviene de D'os, pero no es Su esencia.

החיות המתפשט לקיום והתהוות עולמות עליונים ותחתונים מריש כל דרגין כו'. אין זה אלא בחי' זיו
שאין תופסים מקום וכולא קמיה כלא חשיב.²⁰

la fuerza vital que se extiende para sostener y traer a la existencia los mundos superiores e inferiores, desde la cabeza de todos los niveles, etc., no es sino un nivel de resplandor, pues ellos no ocupan lugar alguno, y todo ante Él es considerado como nada.

Por lo tanto, la fuerza vital que crea y sostiene todos los mundos, desde el nivel más elevado hacia abajo, no es sino un resplandor. Ante D'os, los mundos no ocupan ningún “lugar” propio y son considerados como nada.

4 והנה כתיב מה רבו²¹ מעשיך²² וכתיב מה גדלו מעשיך^{23,24} מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים²⁵ וכל הברואים שבעוה"ז המתחלקים למיניהם בכמה מיני התחלקות רבי רבבות מדרגות בדצ"ח שכמה מיני דומם וכמה מיני צומח כו'.

Ahora bien, está escrito: “¡Cuán numerosas son Tus obras!”, y está escrito: “¡Cuán grandes son Tus obras!”. “¡Cuán numerosas son Tus obras!” se refiere a los mundos inferiores y a todas las criaturas de este mundo, que se dividen según sus especies en numerosas clases de división, miríadas y miríadas de niveles, entre los minerales, los vegetales, los animales y los seres humanos: pues hay tantas clases de minerales y tantas clases de vegetales, etcétera.

Dos versículos de los Salmos alaban las obras de D'os con distintas expresiones: “cuán numerosas” (mah rabbu) y “cuán grandes” (mah gadlu). “Cuán numerosas” describe los mundos inferiores y las criaturas de este mundo, que se dividen en incontables especies dentro de los cuatro reinos: mineral, vegetal, animal y humano.

5 וכל מין ומין יש לו טעם בפ"ע כמו תפוחים ואגוזים ושקדים. וכיוצא בהם בצומח שכל אי יש לו טעם בפ"ע שאין האי דומה לחבירו. וכן בכל מיני עשבים כל עשב יש לו טעם בפ"ע.

Cada clase tiene su propio sabor, como las manzanas, las nueces y las almendras, y así también entre las plantas: cada una tiene su propio sabor, de modo que ninguna se parece a otra. Lo mismo ocurre con toda clase de hierbas: cada hierba tiene su propio sabor.

Cada especie tiene un sabor propio y distintivo: las manzanas, las nueces y las almendras difieren entre sí, y cada hierba tiene un sabor distinto. Esta variedad constituye el “cuántos” del mundo inferior.

6 והטעם הוא רוחני ממזל השופע עליו. שאין לך כל עשב²⁶ מלמטה²⁷ כו'. וכל זה הוא מפסולת עולמות עליונים

Y el sabor es espiritual, proviene del mazal (constelación) que fluye sobre él, pues “no hay hierba abajo...”, etc. Y todo esto proviene del desecho de los mundos superiores,

El sabor de cada planta es en realidad algo espiritual, que fluye de su mazal, la fuerza celestial que, como dicen los Sabios, se encuentra sobre cada hierba abajo. Sin embargo, todo esto es solo el “desecho”, el residuo más externo, de los mundos superiores.

וכמ"ש וכל קרבי את שם קדשו²⁸ שיש בחי' קרביים עליונים שמבררים הפסולת להשפיע לעוה"ז הגשמי.

como está escrito: "Y todas mis entrañas [bendicen] Su santo Nombre"; pues existe el nivel de las entrañas superiores, que separan el desecho para otorgarlo a este mundo físico.

El versículo "y todas mis entrañas [bendicen] Su santo Nombre" alude a las "entrañas superiores". Así como los órganos digestivos separan lo que pasa por ellos, estos niveles superiores separan el desecho de los mundos superiores y lo hacen descender para dar vida al mundo físico.

7 וכמארז"ל נטה שמאלו²⁹ וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים^{30,31,32,33,34} [ועי' מזה בזהר ח"ב³⁵ ד"כ ע"א.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Extendió Su mano izquierda y creó la tierra, y extendió Su mano derecha y creó los cielos" (y véase sobre esto en el Zohar, parte II, 20a,

Los Sabios enseñaron que D'os "extendió Su mano izquierda y creó la tierra, y Su mano derecha y creó los cielos". El paréntesis del propio Alter Rebe remite al lector a varios pasajes del Zohar que enseñan lo mismo.

ליז ע"א. פ"ה סע"ב. ח"א ד' למ"ד ע"א] שהארץ מקבלת מבחי' שמאל³⁶ ועי"ז נאמר מה רבו מעשיך.³⁷ 37a, al final de 85b; parte I, 30a). Pues la tierra recibe del nivel de la izquierda, y sobre esto está dicho: "¡Cuán numerosas son Tus obras!".

La tierra recibe de la "izquierda", el lado de Guevurá, que limita y divide. Por eso el mundo inferior se caracteriza por la multiplicidad: "¡Cuán numerosas son Tus obras!".

אך מה גדלו מעשיך³⁸ קאי על העולמות עליונים מלאכים ונשמות שמתענגים על ה' ואין תענוג א' דומה לחבירו.³⁹

Pero "¡Cuán grandes son Tus obras!" se refiere a los mundos superiores, los ángeles y las almas, que se deleitan en D'os, y ningún deleite se parece a otro.

"¡Cuán grandes son Tus obras!" se refiere a los mundos superiores de los ángeles y las almas, que se deleitan en D'os. Su variedad es de otra índole: no hay dos deleites iguales.

8 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק⁴⁰ וצדיק ש"י עולמות.⁴¹ שנאמר להנחיל אוהבי יש⁴² כו'. ולכאורה אינו מובן למה צריך כל צדיק כ"כ עולמותוכי לנכסים הוא צריך.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro, el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede trescientos diez mundos, como está dicho: ‘Para hacer heredar bienes (yesh) a quienes Me aman’”, etc. A primera vista, esto no se entiende: ¿por qué necesita cada tzadik tantos mundos? ¿Acaso necesita propiedades?

La Mishná enseña que cada tzadik heredará 310 mundos, y deriva ese número del versículo “para hacer heredar yesh a quienes Me aman”, pues las letras de yesh (ש) suman 310. El Alter Rebe pregunta por qué un tzadik necesitaría tantos mundos, como si necesitara propiedades.

אך הענין כי שחר מצוה מצוה^{43,44} היא המשכת ענג העליון להיות נהנים מזיו השכינה וכל

Pero la explicación es que “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”: consiste en atraer el deleite supremo, para que disfruten del resplandor de la Shejiná. Y cada

La respuesta comienza con la enseñanza “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”. La recompensa es el deleite supremo que la mitzvá misma atrae, para que el alma disfrute del resplandor de la Shejiná.

מצוה ומצוה יש לה ענג בפ"ע גם אין מהות צדיק אחד דומה לחבירו בעבודתו בהתפעלות אהוי"ר. כי יש מתפעל כו'⁴⁵ ויש מתפעל כו'.

mitzvá tiene un deleite propio. Además, la naturaleza del servicio de un tzadik no se parece a la de otro, en cuanto a cómo se despierta en él el amor y el temor; pues uno se despierta de tal manera, etc., y otro se despierta de tal otra manera, etc.

Cada mitzvá lleva consigo un deleite propio y distinto, y no hay dos tzadikim iguales en su servicio, pues cada uno se despierta al amor y al temor a su manera. Esta variedad es la clave de los 310 mundos.

9 ולכן עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק⁴⁶ כו'. כי כל א' הוא מדור בפ"ע בבחינת

Por lo tanto, en el futuro el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede, etc. Pues cada uno es una morada propia, en el nivel de

Por eso cada tzadik heredará sus propios mundos: cada uno tiene una «morada» propia, definida por el resplandor y la comprensión particulares que recibe.

זיו והשגה פרטית מיוחדת אשר משיג ונהנה ומתענג על ה' תענוג פרטי מיוחד ונבדל מתענוג והשגת צדיק חבירו כי כל חד לפום שיעורא דיליה.⁴⁷

un resplandor y una comprensión particulares y singulares, que comprende y en los que encuentra placer y se deleita en D'os con un deleite particular, singular y distinto del deleite y la comprensión de su compañero tzadik, pues cada uno lo hace según su propia medida.

Cada tzadik capta y se deleita en D'os a su manera particular, distinta del deleite de cualquier otro tzadik: «cada uno según su propia medida».

וזיו השכינה כולל רבי רבבות מדרגות ומיני תענוג לנשמות עד אין קץ ותכלית ממש שהרי נמשך מאור א"ס ב"ה.

Y el resplandor de la Shejiná incluye miríadas y miríadas de niveles y clases de deleite para las almas, verdaderamente sin fin ni límite, pues se extiende de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El resplandor de la Shejiná puede contener niveles y clases de deleite sin fin porque se extiende de la Luz Infinita. Los 310 mundos son las muchas formas que este resplandor adopta para cada alma.

10 והנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות בהרבה מיני תענוג לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה היא הנקרא בשם אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות⁴⁸ בהתפשטות החיות מלמעלה

Ahora bien, esta división de la fuerza vital (jayut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia todos los mundos, en numerosas divisiones de niveles y en muchos tipos de deleite para cada uno, según su propia medida, es lo que se denomina con el Nombre Elokim, una forma plural, debido a las numerosas divisiones en la propagación de la fuerza vital desde arriba.

Esta división de la fuerza vital divina en numerosos niveles y tipos de deleite, adecuados a cada receptor, es precisamente lo que expresa el Nombre Elokim. Por eso el Nombre es plural: describe la fuerza vital a medida que se divide.

והיא היא⁴⁹ התפשטות גדולתו ית' בבחי' גילוי שיכירו וידעו גדלו ותפארתו שע"כ הם מתענגים לחזות בנועם⁵⁰ ה'.

Y esta es precisamente la propagación de Su grandeza, bendito sea, de manera manifiesta, para que reconozcan y conozcan Su grandeza y Su esplendor; por eso se deleitan “en contemplar la agradabilidad de D'os”.

Esta emanación dividida es también la propagación manifiesta de la grandeza de D'os. Por medio de ella, las almas reconocen Su grandeza y Su esplendor, y por eso se deleitan “en contemplar la agradabilidad de D'os”.

11 וזהו אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו.^{51,52} עיר נקי מה שמקובץ מכמה בתים.⁵³ ובתים הם צירופי אותיות⁵⁴ וכמ"ש בס"י שתי אבנים בונות שני בתים.^{55,56,57}

Y esto es [el significado de] “¿Cuándo es Él grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os (Elo-keinu)”. Una “ciudad” es aquello que se reúne a partir de muchas casas. Y las “casas” son combinaciones de letras, como se afirma en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”.

Ahora se explica lo que dice el Zóhar: D'os es “grande” cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”. Una ciudad es un conjunto de muchas casas, y en Sefer Yetzirah las “casas” son combinaciones de letras, construidas con letras del mismo modo que las casas se construyen con piedras.

דהיינו בחי' אותיות והמשכות התחלקות החיות בכמה בתים⁵⁸ ומדרגות כמו השכל שמתחלק באותיות המחשבה עד"מ.

Es decir, el nivel de las letras y las emanaciones mediante las cuales la fuerza vital se divide en muchas casas y niveles, tal como, a modo de analogía, el intelecto se divide en las letras del pensamiento.

Las “casas” son las letras y los canales por los cuales la fuerza vital se divide en muchos niveles, del mismo modo que una sola idea se divide en las muchas letras del pensamiento cuando una persona la desarrolla en su mente.

כך התפשטות גדולתו ית' מתחלק בכמה בחי' התחלקות ורבות התענוגים בכל עולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה ואז נקי אלקים לשון רבים ע"ש רבות התחלקות בהתפשטות החיות בבחי' גילוי לעולמות ונבראים.⁵⁹

Así también, la expansión de Su grandeza, bendito sea, se divide en muchos aspectos y subdivisiones, y en una multitud de deleites en todos los mundos, para cada uno según su propia medida. Entonces se lo llama Elokim, una forma plural, debido a las numerosas divisiones de la expansión de la fuerza vital, que se revela a los mundos y las criaturas.

Del mismo modo, la grandeza de D'os, al expandirse, se divide en muchas clases de deleite en todos los mundos, cada uno según su medida. En esa etapa se lo llama Elokim, el Nombre en plural, porque la fuerza vital se divide al revelarse a los mundos y las criaturas.

משא"כ הוי"ה נקי אחד שהוי"ה הוא בחי מקור כל היות ושרשא דכולא קודם שבא לידי המשכה בבחי גילוי בעיר אלקינו כו:⁶⁰

No ocurre así con Havaíá, que es llamado “uno”, pues Havaíá es el nivel que constituye la fuente de todas las existencias (havayot) y la raíz de todo, antes de que sea emanado de manera revelada “en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

Havaíá es llamado “uno” porque es la fuente y la raíz de toda existencia (havayot), antes de que algo sea emanado y revelado. El Nombre Havaíá comparte su raíz con la palabra hebrea que significa existencia.

SECCIÓN 3 • 112-14

Temor y amor por medio de Elokim

12 והנה מבחי אלקים נמשך למטה בחי היראה. וכמ"ש והאלקי עשה שייראו מלפניו. וכתב את האלקים ירא.⁶¹

Ahora bien, del nivel de Elokim desciende abajo la cualidad del temor, como está escrito: “Y Elokim hizo que teman ante Él”, y está escrito: “Teme a Elokim”.

El temor a D'os desciende del nivel de Elokim, como muestran dos versículos de Eclesiastés: “Elokim hizo que teman ante Él” y “Teme a Elokim”. Ambos relacionan el temor con el Nombre Elokim.

וְכָתִיב אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ תִירָא⁶² כִּי בַּבְּחִי הוּא לִית מַחֲשָׁבָה תִּפְסָא בִּיה. רַק בַּבְּחִי אֱלֹקִים הוּא הַתַּפְשׁוּת גְּדוּלָתוֹ יִתִּי תִפּוּל עַל הָאָדָם אִימָה וִירָאָת בּוֹשֶׁת⁶³ כּו'.⁶⁴

Y está escrito: “Temerás a Havaíá, tu Elokim”, pues, en el nivel de Havaíá, ningún pensamiento puede aprehenderlo. Solo en el nivel de Elokim, que es la expansión de Su grandeza —bendito sea—, pueden recaer sobre la persona el pavor y el temor de la vergüenza, etc.

Incluso “Temerás a Havaíá, tu Elokim” relaciona el temor con Elokim, porque Havaíá mismo no puede ser aprehendido en absoluto. Solo Elokim, la expansión de Su grandeza, hace recaer sobre la persona el pavor y el temor de la vergüenza, pues solo se puede sentir temor reverencial ante una grandeza que uno percibe.

13 וְכֵן הָאֱהָבָה נִמְשַׁכֶּת ע"י בַּחֲיֵי אֱלֹקִים דִּיקָא. וְכִמ"ש הִלְלוּהוּ בַּגְּבוּרֹתָיו⁶⁵ הִלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדוּלוֹ. וְכָתִיב וְאֶהֱבֵת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כּו'⁶⁶

Y del mismo modo, el amor se suscita específicamente mediante el nivel de Elokim, como está escrito: “Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo según la abundancia de Su grandeza”. Y está escrito: “Amarás a Havaíá, tu Elokim”, etc.:

El amor a D'os, al igual que el temor, surge específicamente mediante Elokim. El Salmo llama a alabar a D'os “por Sus poderosos actos” y “según la abundancia de Su grandeza”: Su poder y Su grandeza tal como se manifiestan en el mundo. Y la Torá ordena amar a Havaíá como “tu Elokim”.

להיות האהבה להו"י בבחי' בטול במציאות לבחי' דלית מחשבה כו' צ"ל תחלה ע"י בחי' אלקים שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו כנבונים.

para que haya amor a Havaíá en la forma de autoanulación (bitul) de [la propia] existencia ante el nivel de “ningún pensamiento [puede aprehenderlo]”, etc., primero debe mediar el nivel de Elokim: que uno contemple la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su expansión en las criaturas.

El objetivo es un amor a Havaíá tan completo que el yo se anule ante Aquel a quien ningún pensamiento puede aprehender. Ese amor debe comenzar con Elokim: contemplando la grandeza del Infinito y cómo se extiende a toda la creación.

14 ומזה ישוב לאהבה את ה' דלית מחשבה כו'. והיינו ע"י בחי' יחוד הו"י באלקים. וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה' ⁶⁷ הו"י

Y de esto volverá a amar a Havaíá, de Quien “ningún pensamiento [puede aprehender]”, etc. Esto es, mediante el nivel de la unión de Havaíá con Elokim. Y esto es [lo que significa]: “Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaíá’”:

Al contemplar Elokim, la persona llega a amar a Havaíá, que está más allá del pensamiento. Esta es la unión de Havaíá con Elokim, y esto es lo que significa el versículo inicial: “Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaíá’”.

שע"י בחי' אלקים הוא גילוי שם הו"י. וע"ז וארא אל אברהם ויצחק ⁶⁸ כו' הם המדות אהוי"ר כו' שנולדו מזה.

pues mediante el nivel de Elokim se revela el Nombre Havaíá. Y por medio de esto: “Me aparecí a Avraham y a Yitzjak”, etc.; estos son los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., que nacen de ello.

Por medio de Elokim se revela el Nombre Havaíá. Los Patriarcas mencionados en el versículo siguiente representan los atributos emocionales que nacen de esta revelación: Avraham, el amor, e Yitzjak, el temor.

SECCIÓN 4 • 15-20

El amor supremo

15 וע"ז נאמר ביום עשות ⁶⁹ ה' אלקים ארץ ושמים ⁷⁰ שהוא יחוד הו"י באלקים להיות גילוי שם הו"י למטה.

Y respecto de esto está dicho: “En el día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos”: esto es la unión de Havaíá con Elokim, para que el Nombre Havaíá se revele abajo.

El versículo de la Creación, “En el día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos”, expresa también esta unión, cuyo propósito es que Havaíá se revele abajo.

אך הנה נודע כי האהבה שממטה למעלה עיקרה כדי להגיע שתהא באה על האדם מלמעלה האהבה העליונה שהיא העיקרית. והאבות הן הן בחיי המרכבה.^{71,72}

Sin embargo, es sabido que el propósito principal del amor que asciende de abajo hacia arriba es hacer que el amor supremo, que es el amor esencial, descienda sobre la persona desde arriba. Y los Patriarcas mismos son el nivel de la Carroza.

El amor que una persona despierta desde abajo es, principalmente, un medio para atraer sobre ella desde arriba el amor supremo, que es el esencial. La afirmación de los Sabios de que los Patriarcas son la Carroza significa que estaban totalmente entregados a la voluntad de D'os, como una carroza lo está a su conductor.

פ"י כי אברהם מרכבה להאהבה העליונה. וכדכתיב ויסע אברהם הלך ונסוע⁷³ ממטה למעלה עד הנגבה שהיא האהבה העליונה שתשרה עליו מלמעלה בבחי' רוכב והוא יהי' מרכבה אליה.

Esto significa que Avraham es una carroza para el amor supremo. Como está escrito: "Y Avram viajó, avanzando y viajando", de abajo hacia arriba, hasta "el sur", que es el amor supremo, para que este reposara sobre él desde arriba a la manera de un jinete, y él fuera una carroza para este.

Avraham era una carroza para el amor supremo. Su viaje, "avanzando y viajando... hacia el sur", se interpreta como su ascenso de abajo hacia arriba, hasta alcanzar el "sur", el lado de la bondad, para que el amor supremo reposara sobre él como un jinete sobre una carroza.

16 והנה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. אך מי הגורם ומחבר אהבה העליונה שמאתערותא דלעילא שהיא בבחי' א"ס להיות שורה ומתגלה באתערותא דלתתא בנפש האדם שהוא גבול⁷⁴ ונברא⁷⁵ יש מאין.

Ahora bien, por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. Pero ¿quién provoca y une el amor supremo del despertar desde arriba, que se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof), para que repose y se revele en el despertar desde abajo, en el alma del hombre, que es limitada y fue creada como algo de la nada?

Un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba. Pero el amor supremo es infinito, mientras que el alma de la persona es limitada y fue creada de la nada; por lo tanto, algo debe conectar ambos y permitir que el amor infinito repose en el alma finita.

הנה ע"ז נאמר באל שדי.⁷⁶ פ"י שאמר לעולמו די⁷⁷ עולמו הוא מ"ש עולם חסד יבנה.⁷⁸

A esto se refiere lo dicho: «como Kel Shaddai», es decir: «Quien dijo a Su mundo: "¡Basta (dai)!"». «Su mundo» es aquello a lo que se refiere lo escrito: «Un mundo de bondad será construido».

El versículo dice que D'os se apareció a los Patriarcas como Kel Shaddai, lo cual los Sabios interpretan como «Quien dijo a Su mundo: "¡Basta (dai)!"». «Su mundo» es el mundo de bondad del Salmo: «un mundo de bondad será construido».

17 ופי' יבנה בבנין. וכמ"ש בחכמה יבנה בית⁷⁹ כאדם שבונה בית לשבת בו כך צריך החדס להיות נבנה בבית להיות בו ישיבת הנשמה כי חסד עליון ואהבה העליונה היא בחי' א"ס.

Y "será construido" significa [construido] como un edificio, como está escrito: "Con sabiduría se construye una casa". Así como una persona construye una casa para habitar en ella, también el Jé-sed (bondad) debe ser construido en una casa, para que el alma pueda habitar en ella. Pues el Jé-sed supremo y el amor supremo están en el nivel del Infinito (Ein Sof).

"Será construido" significa construido como una casa, como en "Con sabiduría se construye una casa". Así como una casa se construye para ser habitada, la bondad suprema debe ser "construida" en una estructura donde el alma pueda habitar, porque en sí misma es infinita.

וא"א להיות בו משכן הנשמה ומכון שבתה כי אם ע"י כמה צמצומים להיות בחי' עולם והעלם וא"ס ב"ה.

Y no puede ser una morada para el alma ni el lugar establecido de su residencia sino mediante muchas contracciones (tzimtzumim), de modo que exista el nivel de olam (mundo) y el ocultamiento (he'elem) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El alma solo puede habitar en ella mediante muchas contracciones (tzimtzumim) que la convierten en un olam, un "mundo", palabra que comparte su raíz con he'elem, "ocultamiento". La Luz Infinita debe estar oculta para que un alma creada pueda recibirla.

18 ולהיות נבנה בבחי' בית שהוא ע"י צירופי אותיות שתי אבנים בונות⁸⁰ כו'. ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות⁸¹ בחי' יש וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁸²

Y [debe] estar construido en forma de casa, lo cual se logra mediante combinaciones de letras: "Dos piedras construyen", etc. Y en el futuro el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede trescientos diez mundos, el nivel de yesh (existencia), como está escrito: "Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (existencia)".

La "casa" se construye mediante combinaciones de letras, como dice Sefer Yetzirá: "dos piedras construyen", etc. Esto también explica los 310 mundos: 310 es el valor numérico de yesh, "existencia", de modo que la recompensa se revela en una forma que el alma puede recibir como algo existente.

שע"י כמה צמצומים וירידות והשתלשלות המדרגות יומשך שיתגלה החדש עליון והאהבה העליונה בבחי' יש כדי שיוכלו הנשמות לקבל ולהיות נהנים מזיו כו'.

Pues, mediante numerosas contracciones, descensos y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los niveles, se producirá una emanación que hará que el Jésed supremo y el amor supremo se revelen en el nivel de yesh, para que las almas puedan recibirlos y disfrutar del resplandor, etc.

Mediante numerosas contracciones, descensos y la cadena de los niveles, la bondad y el amor supremos se revelan en el nivel de yesh, para que las almas, que son seres creados, puedan recibirlos y disfrutar del resplandor de la Shejiná.

19 וזהו שאמר לעולמו די⁸³ הוא בחי' הצמצום שע"י וארא אל אברהם⁸⁴ כו' להיות גלוי האהבה העליונה שהיא העיקרית.⁸⁵ וע"ז נאמר ואהבת את^{86,87} ה' אלקיך ואהבת הוא פועל יוצא.

Y esto es [lo que significa] "Dijo a Su mundo: '¡Basta!'": es el nivel del tzimtzum (contracción), mediante el cual "Me aparecí a Avraham", etc., para que se revele el amor supremo, que es el amor esencial. Y acerca de esto se dice: "Amarás a Havaia, tu Elokim": "Amarás" (veahavta) es un verbo transitivo (poel yotzé).

"Dijo a Su mundo: '¡Basta!'" alude al tzimtzum, y mediante él "Me aparecí a Avraham": se reveló el amor supremo. En "Amarás a Havaia, tu Elokim", el verbo es transitivo, es decir, actúa sobre algo, lo que insinúa que este amor se hace descender y se suscita, y no solo se siente.

וכן לאהבה את ה' ולא כתיב לאהוב כו' כי העיקר הוא להמשיך האהבה העליונה בק"ש.⁸⁸

Y del mismo modo, "amar a Havaia" (leahavá), y no dice leehov, etc., pues lo principal es hacer descender el amor supremo durante la lectura del Shemá.

Asimismo, la Torá emplea leahavá para decir "amar", y no leehov. El Alter Rebe ve también en esto que lo principal es hacer descender el amor supremo durante la lectura del Shemá.

20 והוא מ"ש אהבתי אתכם אמר⁸⁹ ה' ואהבה זו תהיה בכל לבבך⁹⁰ בתוך כל לבבך בשני יצריך.⁹¹

Esto es lo que está escrito: "Los he amado, dice D'os". Y este amor será "con todo tu corazón (leav-veja)": dentro de todo tu corazón, "con tus dos inclinaciones".

"Los he amado, dice D'os", de Malají, se refiere al amor supremo. Este debe llenar "todo tu corazón", que el Talmud interpreta como "con tus dos inclinaciones": la buena y la mala.

שגם היצה"ר ישוב לאהבת ה' כי בהמשיך עליו האהבה העליונה ממילא לבו המס ימס⁹² כהמס דונג⁹³ כו'. ויהיה לאכפייא כו'.

Pues incluso la inclinación al mal se volverá hacia el amor a D'os, porque cuando el amor supremo descienda sobre ella, su corazón se derretirá por sí mismo por completo, “como se derrite la cera”, etc. Y habrá itkafia (sometimiento), etc.

Cuando desciende el amor supremo, incluso la inclinación al mal se vuelve hacia el amor a D'os: su corazón se derrite como la cera ante el fuego. Esto es itkafia, el sometimiento de aquello que se opone a la santidad.

וזה נמשך בקי"ש כי מפסוקי דזמרה עד קי"ש צ"ל האהבה שממטה למעלה אבל בקי"ש צ"ל המשכת האהבה העליונה:

Y esto se hace descender en la lectura del Shemá. Pues desde Pesukei DeZimrá hasta el Shemá debe haber amor [que asciende] desde abajo hacia arriba, pero en el Shemá debe hacerse descender el amor supremo.

Esto sucede en el Shemá. En las plegarias matutinas, Pesukei DeZimrá, los salmos de alabanza anteriores al Shemá, se despierta el amor desde abajo; en el Shemá mismo se hace descender el amor supremo.

SECCIÓN 5 • ¶21-22

Havaíá por sí solo

21 אך הנה כל זה הוא בגלוי המשכת המדות אהוי"ר שהוא יחוד הוי" באלקים כשכבר נמשך בבחי' אלקים.⁹⁴

Pero todo esto se refiere a la revelación de la extensión de los atributos emocionales (midot), amor y temor, que es la unión de Havaíá con Elokim, cuando ya se ha extendido al nivel de Elokim.

Todo lo tratado hasta aquí, el amor y el temor revelados como emociones, pertenece a la unión de Havaíá con Elokim, donde Havaíá ya se ha extendido dentro de Elokim.

אבל ושמי הוי" דהיינו בבחי' הוי" לבדו קודם שבא לידי גלוי ההמשכה במדות⁹⁵ שהוא מקור ושרש כל ההויות ומקור החיים כו'

Pero “y Mi Nombre Havaíá”, es decir, en el nivel de Havaíá por sí solo, antes de que llegue a revelarse su extensión en los atributos emocionales, [Havaíá] es la fuente y raíz de todas las existencias (havayot) y la fuente de la vida, etc.:

El versículo continúa: “pero Mi Nombre Havaíá”, lo que significa Havaíá por sí solo, antes de que se extienda a las emociones: la fuente y raíz de toda existencia y de la vida.

לא נודעתי להם⁹⁶ שאינו בא לידי גילוי בנפש מחמת אתערותא דלתתא רק מפני כי אשר קדשנו במצותיו דייקא. הקב"ה מניח תפילין⁹⁷ כו'.

“No Me di a conocer a ellos”, pues no llega a revelarse en el alma por medio de un despertar desde abajo, sino únicamente porque “Quien nos santificó con Sus mitzvot”, precisamente “Sus”. El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.

Este nivel “no se dio a conocer” a los Patriarcas, porque ningún despertar humano puede revelarlo en el alma. Solo llega a través de las mitzvot propias de D'os: “Quien nos santificó con Sus mitzvot”, precisamente Sus, como enseña el Talmud, que el Santo, bendito sea, mismo se pone tefilín.

22 ות"ת שכנגד כולם⁹⁸ שמקור התורה הוא למעלה מעלה. וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש⁹⁹ שאני אורייתא¹⁰⁰ דעמלה לעילא מן שמשא.

Y [también] el estudio de la Torá, que equivale a todas ellas, pues la fuente de la Torá está sumamente elevada, como se afirma en el Zóhar, sobre el versículo: “¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se afana bajo el sol?”: la Torá es diferente, pues su esfuerzo está por encima del sol.

El estudio de la Torá, que los Sabios consideran equivalente a todas las mitzvot, alcanza un nivel aún más elevado. Sobre el versículo “¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo bajo el sol?”, el Zóhar dice que el esfuerzo en la Torá es diferente: está por encima del sol.

פ"י שהוא למעלה מעלה מבחי שמש ומגן^{101,102} ה' אלקים דהיינו כשהוי"ה נמשך באלקים כו'. וגילוי בחי זו לא נמשך להאבות רק לישראל במ"ת פנים בפנים דבר¹⁰³ כו' אנכי מי שאנכי¹⁰⁴ כו':

Esto significa que está sumamente por encima del nivel de “un sol y un escudo, Havaíá Elokim”, es decir, cuando Havaíá se extiende dentro de Elokim, etc. La revelación de este nivel no se extendió a los Patriarcas, sino solamente a Israel en la Entrega de la Torá: “Habló cara a cara”, etc.; “Anoji (Yo)”, Aquel que es Anoji, etc.

“Por encima del sol” significa por encima de “un sol y un escudo, Havaíá Elokim”, el nivel en que Havaíá se extiende dentro de Elokim. Esta revelación no llegó a los Patriarcas, sino a Israel en el Sinaí, cuando D'os habló “cara a cara” y dijo “Anoji”, Aquel que es Anoji, Su propio Ser.

Retirada antes de la revelación

23 אך הנה כדי שיהי בחיי זו בגלוי במ"ת צ"ל תחלה בחיי הסתלקות¹⁰⁵ למעלה כי שרשו למעלה הוא בחיי מטי ולא מטי והחיות רצוא ושוב.¹⁰⁶ וכדי שיהיה בחיי מטי צ"ל תחלה בחיי לא מטי.

Pero, para que este nivel se revelara en la Entrega de la Torá, primero debía haber una retirada hacia lo Alto. Pues su raíz en lo Alto es el nivel de «llegar y no llegar» (mati velo mati), y «la fuerza vital [está] en un movimiento de avance y retorno» (ratzo vashov). Y para que exista el nivel de «llegar», primero debe existir el nivel de «no llegar».

Para que en el Sinaí se revelara únicamente Havaíá, primero debía haber una retirada hacia lo Alto. Su raíz es «llegar y no llegar», y la fuerza vital se mueve en un «avance y retorno»: expresiones tomadas de la visión de Ezequiel sobre los seres vivientes (jayot), que aquí se interpretan como fuerza vital (jayut). El «no llegar» debe preceder al «llegar».

24 וכפי ערך השוב בגלוי שאח"כ כך הוא בחיי הרצוא שבתחלה. ולכן היה מתחלה זמן הגלות ושליטת מצרים מפני הסתלקות החיות למעלה.

Y en la misma medida que el “retorno” se revela después, así es el “correr” que lo precede. Por eso primero hubo un período de exilio y del dominio de Egipto, debido a que la fuerza vital se retiró hacia lo alto.

El “correr” inicial corresponde al “retorno” que luego se revela. Por eso el exilio y el dominio de Egipto vinieron primero: reflejaban el retiro de la fuerza vital hacia lo alto, antes de la revelación en el Sinaí.

כי הנה כתיב רם על כל גוים¹⁰⁷ ה' על השמים כבודו. שכל עכו"ם מקבלים שפעם וחיותם מבחי רוממות רם כו' על השמים כו'.

Pues está escrito: “Havaíá está por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos”. Todas las naciones idólatras reciben su flujo y su fuerza vital del nivel de exaltación: “por encima”, etc., “de los cielos”, etc.

El salmo dice que D'os está “por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos”. Las naciones reciben su flujo y su fuerza vital de este nivel exaltado y trascendente.

שכשהוא בבחי' המשפילי לראות בשמים¹⁰⁸ אזי מי כה' אלקינו¹⁰⁹ כתיב שאין הקב"ה משרה שכינתו אלא על ישראל.

Pues cuando Él está en el nivel de “quien se rebaja para mirar los cielos”, entonces está escrito: “¿Quién es como Havaíá, nuestro Elokim?”, pues el Santo, bendito sea, hace reposar Su Shejiná solo sobre Israel.

Cuando D'os “se rebaja para mirar los cielos” y se acerca, el salmo dice: “¿Quién es como Havaíá, nuestro Elokim?”, específicamente “nuestro”, porque D'os hace reposar Su Shejiná solo sobre Israel.

25 והיינו בהמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה שתלוי במעשה התחתונים הממשיכים בעבודתם בחי' גילוי זה.

Es decir, en la atracción hacia abajo de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que depende de los actos de los de abajo, quienes mediante su servicio atraen hacia abajo este nivel de revelación.

La morada de la Shejiná es la revelación de la Luz Infinita abajo, y depende de lo que hacen las personas de abajo: mediante su servicio a D'os la atraen hacia abajo.

משא"כ במקור למעלה שהוא בחי' רוממות גם העכו"ם¹¹⁰ מקבלים שפעם משם ע"י השתלשלות וירידת המדרגות.

Esto no es así con respecto a la fuente de arriba, que es el nivel de exaltación: también las naciones idólatras reciben su influjo de allí, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso de los niveles.

En la fuente de arriba, el nivel de exaltación, sucede algo distinto. También las naciones reciben su influjo de allí, mediante el descenso a través de la cadena de niveles.

וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום¹¹¹ לפני מלך מלך לבניי (כנודע מענין שבירת הכלים)¹¹² וזהו שאמרו רז"ל למה נק' הר סיני¹¹³ שירדה שנאה לעכו"ם.

Como está escrito: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel” (como se sabe por el tema de la ruptura de las vasijas). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Por qué se llama Monte Sinaí? Porque descendió odio (siná) hacia las naciones idólatras”.

El versículo sobre los reyes que reinaron en Edom “antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel” muestra que las naciones reciben de una fuente elevada que surgió primero; el paréntesis del Alter Rebe lo vincula con la enseñanza cabalística de la ruptura de las vasijas. El juego de palabras del Talmud con el nombre Sinaí dice que allí descendió “odio” (siná) hacia las naciones idólatras.

דהיינו ע"י הר סיני דוקא בגילוי מ"ת. אבל קודם מ"ת לא היתה שנאה כלל שמשם גם עכו"ם מקבלים חיותם.

Es decir, específicamente por medio del Monte Sinaí, con la revelación de la Entrega de la Torá. Pero antes de la Entrega de la Torá no había odio alguno, pues también las naciones idólatras reciben de allí su fuerza vital.

Ese odio surgió específicamente por medio del Monte Sinaí, con la revelación de la Entrega de la Torá. Antes de la Entrega de la Torá no había tal odio, ya que las naciones también recibían su fuerza vital de esa misma fuente exaltada.

ולזאת כאשר אמר משה למה הרעות¹¹⁴ היתה זאת התשובה כי וארא אל אברהם כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם¹¹⁵ ועתה אני רוצה שוידעתם

Por eso, cuando Moshé dijo: “¿Por qué has hecho mal?”, esta fue la respuesta: “Y Me aparecí a Avraham”, etc., “pero Mi Nombre Havaíá no se lo di a conocer”, y ahora quiero que “ustedes sepan

Esta es la respuesta a “¿Por qué has hecho mal?” de Moshé. D'os le dice que se apareció a los Patriarcas, pero no les dio a conocer Su Nombre Havaíá, y que ahora quiere que Israel sepa “que Yo soy Havaíá”, como promete más adelante en este pasaje.

כי אני¹¹⁶ הוי' והייתי לכם לאלקים. פי' שבחי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם.^{117, 118}

que Yo soy Havaíá, y seré para ustedes Elokim”. Esto significa que el nivel de Havaíá por sí solo será para ustedes mismo en el nivel de Elokim, que mora sobre ustedes.

La promesa “seré para ustedes Elokim” significa que Havaíá por sí solo, que los Patriarcas no conocieron, morará sobre Israel mismo, en la forma de morada de Elokim. El sufrimiento en Egipto fue el retiro que debía preceder a esta revelación.

26 וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלהים. פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי בבחי' אלקים. וכדי שיהיה גלוי זה גם בבחי' זו צ"ל תחלה הסתלקות החיות.¹¹⁹

Y esta fue la intención de Yaakov en su oración: “Y Havaíá será para mí Elokim”. Esto significa: Havaíá solo será por sí mismo para mí en el nivel de Elokim. Y para que esta revelación también se produzca en este nivel, primero debía retirarse la fuerza vital.

Yaakov oró: “Havaíá será para mí Elokim”, pidiendo esta misma revelación: que Havaíá solo reposara sobre él como Elokim. Para que esto también ocurriera, primero debía retirarse la fuerza vital.

ושם הוא רם על כל גוים¹²⁰ לפיכך במדה ומשקל שהיה צ"ל גלוי אלקות במ"ת. כך היה בחי' ההסתלקות וזמן הגלות ושליטת מצרים רד"ו שנה כו'.

Y allí Él está “por encima de todas las naciones”. Por lo tanto, en la misma medida y proporción en que debía producirse la revelación de la Divinidad en la Entrega de la Torá, así también se dieron el retiro, el tiempo del exilio y el dominio de Egipto, durante doscientos diez años, etc.

En ese retiro, D'os está “por encima de todas las naciones”, el nivel del que las naciones reciben su sustento. El retiro, el exilio y el dominio de Egipto durante 210 años se midieron exactamente en función de la revelación de la Divinidad que habría de producirse en el Sinaí.

ולכן גם בגלות אדום הוא¹²¹ אריכות הגלות בבחי' רצוא כדי שיהי' בחי' שוב לימות המשיח כו'.

Y por eso, también en el exilio de Edom, la prolongación del exilio corresponde al nivel de “correr”, para que haya el nivel de “retornar” en los días del Mashíaj, etc.

La misma regla explica el exilio actual de Edom: su prolongación es el “correr” hacia afuera, para que el “retornar” llegue en los días del Mashíaj.

כי עין בעין¹²² כו' ביתר שאת ויתר עז מבמ"ת שלא ראו עין בעין כ"א שומעים הנראה וכו'.^{123, 124, 125}

Pues “ojo a ojo”, etc., con una exaltación mayor y una fuerza mayor que en la Entrega de la Torá, cuando no vieron ojo a ojo, sino que oyeron lo que se ve, etc.

Esa revelación futura será “ojo a ojo”, con una exaltación y una fuerza mayores que en el Sinaí. Allí el pueblo no vio ojo a ojo, sino que “oyó lo que se ve”: incluso aquello que se les mostró lo percibieron como si lo oyeran.

SECCIÓN 7 • 127

Corazón y alma

27 והנה בחי' ראשונה שהוא בחי' יחוד הוי' באלקים בגלוי המשכת המדות נקי' בכל לבבכם שהלב הוא מקור המדות ומשכנם.

Ahora bien, el primer nivel, que es el nivel de la unión de Havaiá con Elokim mediante la revelación de la emanación de los atributos emocionales (midot), se llama «con todo tu corazón», pues el corazón es la fuente de los atributos emocionales y su morada.

El primer nivel, la unión de Havaiá con Elokim revelada como amor y temor, corresponde a servir a D'os «con todo tu corazón», ya que el corazón es la fuente y la sede de las emociones.

משא"כ גלוי בחיי הוי' לבדו נקי בכל נפשכם שהוא בחיי התקשרות כל הנפש חב"ד בחב"ד ומחשבה דבור כו'.

En cambio, la revelación del nivel de Havaíá solo se llama «con toda tu alma», que es el nivel de la vinculación de toda el alma: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) con Jojmá, Biná y Daat, y también el pensamiento, el habla, etc.

La revelación de Havaíá solo corresponde a «con toda tu alma»: la vinculación del alma entera, de su Jojmá, Biná y Daat con la Jojmá, Biná y Daat divinas, así como de su pensamiento y habla.

וכמ"ש ואשים דברי בפיו¹²⁶ ודברי אשר שמתי בפיו¹²⁷ וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה¹²⁸. ואני המשנה המדברת בפיו¹²⁹ וכו' ועי"ז ודברת בהם¹³⁰ כו':

Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca», y «Mis palabras que puse en tu boca». Y como en el concepto de «la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshé». Y «Yo soy la Mishná que habla en tu boca», etc. Y por medio de esto: «y hablarás de ellas», etc.

Esta vinculación completa hace que el habla de la persona sea el habla de D'os: «Puse Mis palabras en tu boca», «la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshé» y «Yo soy la Mishná que habla en tu boca», que la nota de Kehot remite a Maguid Meisharim. De este modo se llega a «y hablarás de ellas», es decir, de las palabras de la Torá.

EN LA AVODÁ

El maamar traza un camino para la plegaria: contemplar la grandeza de D'os tal como se revela en la creación, el nivel de Elokim, hasta que nazcan el amor y el temor a Havaíá; este es el amor que surge desde abajo, despertado desde Pesukei DeZimrah hasta el Shemá. En el Shemá mismo, se hace descender el amor supremo desde arriba, que puede volver hacia D'os incluso a la inclinación al mal. Más allá de esto, se llega a Havaíá por sí solo mediante las mitzvot y el estudio de la Torá, vinculando la mente, el pensamiento y el habla a D'os, «con toda tu alma».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la “grandeza” solo puede aplicarse al resplandor de D'os y no a D'os mismo, y cómo lo aclara la imagen del sol y su luz?
2. ¿Cómo explica “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá” que cada tzadik herede 310 mundos?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el amor que la persona despierta desde abajo y el amor supremo, y en qué momento de la plegaria corresponde cada uno?
4. ¿Por qué Havaíá por sí solo solo podía revelarse mediante las mitzvot y la Torá, y no mediante el servicio de los propios Patriarcas?
5. ¿Cómo responde el principio de “avance y retorno” a la pregunta de Moshe, y qué dice acerca del exilio actual?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Y D'os habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy D'os’”. El versículo inicial del maamar; el Alter Rebe interpretará sus dos Nombres, Elokim y Havaia, como la clave de todo el pasaje.

Exodus 6:2: שמות ו':ב

וַיִּדְבֹר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וידבר — וארא

La nota registra que este maamar también fue impreso en la edición de Lemberg de Torah Ohr, en 4b.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ד, ב. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"י פרשיות עי רכו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות הערות וקיצורים נדפס באוה"ת וארא כרך ח ע' ב'תתפכ. קיצורים שם ע' ב'תתצג. בכמה כתי"י מצויין ש"פ וארא תקס"ה.

- 3 וארא אל אברהם

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shaddai, pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”. La continuación, que el maamar considera la respuesta de D'os a Moshé.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו', ג.

- 4 נאמרה תשובה על . . למה הרעתה

Sobre las palabras “fue dicha como respuesta a... ¿Por qué has hecho mal”, la nota cita allí la sijá: “no es solo consuelo y promesa”.

LA NOTA DE KEHOT

”לא רק נחמה והבטחה” — לקו"ש לפי וארא חל"א ע' 24.

- 5 למה הרעות

La protesta de Moshé después de que el faraón aumentó el trabajo: “¿Por qué has hecho mal a este pueblo?”. El maamar pregunta cómo responde a ello el pasaje siguiente.

Exodus 5:22: שמות ה':כ"ב

וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אֶדְוֶנִי לָמָּה הִרְעַתָּה לָעָם לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:

Y Moisés volvió a D'os y dijo: «D'os, ¿por qué has tratado mal a este pueblo? ¿Por qué me enviaste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 2

- 6 למה הרעות

La pregunta de Moshé: «¿Por qué has hecho daño a este pueblo?», que el maamar se propone responder.

Exodus 5:22: שמות ה':כ"ב

וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אֶדְוֶנִי לָמָּה הִרְעַתָּה לָעָם לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:

Y Moisés volvió a D'os y dijo: «D'os, ¿por qué has tratado mal a este pueblo? ¿Por qué me enviaste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 גם להבין

Ese manuscrito dice: “y también debemos comprender el asunto del pecado por el cual sufrieron el exilio”, mientras que el texto impreso dice: “a causa del cual llegó el exilio”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: וגם צל"ה ענין החטא שבשבילו סבלו: הגלות.

- 8 ועבדים וענו אותם

Las palabras de D'os a Avraham en el Pacto entre las Partes: sus descendientes serían extranjeros en una tierra que no era suya, «y los esclavizarán y los afligirán». El exilio fue decretado mucho antes de que ocurriera.

Genesis 15:13: בראשית ט"ו:י"ג

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֲבָדוּם וְעָנוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

Y dijo a Abram: «Sabe con certeza que tu descendencia será extranjera en una tierra que no es suya, y los servirán; y ellos los afligirán durante cuatrocientos años;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טו, יג.

- 9 אך הנה כתיב

El Tzemach Tzedek cita un pasaje de este maamar, que comienza aquí con el versículo sobre la creación, en su Or HaTorah sobre Meguilat Ester.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א עי ריו [בהוצאת תנש"א. — בהוצאת תשכ"ט עי ב'תא].

- 10 ביום עשות ה' אלקים

«En el día en que Havaia Elokim hizo la tierra y el cielo». El primer versículo que une los dos Nombres, leído aquí como la unión de Havaia con Elokim en la creación.

Genesis 2:4: בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 11 «Amargaron sus vidas con trabajos duros, con argamasa y con ladrillos». La dureza de la esclavitud, cuya causa pregunta el maamar.

Exodus 1:14: שמות א':

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרֹךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 12 וביאור שני שמות . . וכך היתה כוונת יעקב

La nota remite a una explicación (biur) en Or HaTorah sobre Bereshit de toda esta sección, desde los dos Nombres hasta la intención de Yaakov en su plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית לו, א ביאור לכאן. ועי' לעיל בפ' ויצא סדי"ה ושבת בשלום בענין כי שמש ומגן.

- 13 אלקים לשון רבים

Allí también se llama a Elokim una forma plural porque la fuerza vital se divide para llegar a cada criatura, y esta emanación procede de Su Maljut: "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לא, ג. דרך מצותיך קצו, א (בהוצאה חדשה). אוה"ת פי וארא ע' קנה. רכג. יתרו ס"ע א"לח.

- 14 כי אלקים קדושים הוא

Yehoshúa le dice al pueblo: «Porque Él es un D'os santo», donde tanto el Nombre como su adjetivo están en plural. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Elokim es una forma plural.

יהושע כ"ד:19: Joshua 24:19

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תִשָּׁבְדוּ אֶת־ה' כִּי־אֱלֹקִים קְדוֹשִׁים הוּא אֶל־קִנּוּא הוּא לֹא־יֵשָׁא לְפָשַׁעְכֶם וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם:

Y Josué dijo al pueblo: «No podéis servir a D'os, pues Él es un D'os santo; es un D'os celoso; no perdonará vuestras transgresiones ni vuestros pecados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, יט. באוה"ת מגי"א שם מוסיף: "ביהושע סי' כד יעו"ש בילקוט והירושלמי פי"ט דברכות".

- 15 «Grande es D'os y muy alabado, y Su grandeza es insondable». El maamar se apoya en las últimas palabras: la pro-

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

pia grandeza de D'os no puede ser captada.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג'

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 גדול ה' . . ואימתי גדול

El Zóhar pregunta: «¿Cuándo es llamado grande el Santo, bendito sea?» y responde a partir del Salmo 48: cuando la Comunidad de Israel está con Él, «en la ciudad de nuestro D'os». El maamar explicará que la «ciudad» son las muchas «casas» en las que se divide la fuerza vital divina.

Psalms 48:1: תהילים מ"ח:א'

שִׁיר מְזֻמָּר לְבְנֵי־קֹרֵחַ:

Cántico; salmo de los hijos de Coré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 5a, זח"ג ה,

Zohar II, 235a, זח"ב רלח,

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, א. זח"ג ה, א. זו"ח תשא (מד, א) בשינוי לשון. וראה ד"ה כבוד מלכותך תרס"א. אור לי"ד ש"ת (שם הערה 32). ראה גם זח"ב רלח, א. במה שמבואר כאן ראה גם אוה"ת פי' מסעי ע' אישג. באוה"ת נצבים ע' ארכב מצוין לכאן.

- 17 בעיר אלקינו

«Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo». El versículo vincula la grandeza de D'os con «la ciudad de nuestro D'os». La nota de Kehot indica Salmos 48:1; en la numeración hebrea, las palabras aparecen en 48:2, pues 48:1 es el encabezamiento del salmo.

Psalms 48:2: תהילים מ"ח:ב'

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הֶרֶקֶן־שׁוֹ:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 לא שייך לומר עליו לשון גדולה

El Tzemach Tzedek analiza este punto en Or HaTorah sobre Vayera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וירא צב, א, ובהמשך מים רבים תרל"ו פרק מח מ"ש כאן דלא שייך לומר עליו לשון גדולה כ"א בחי' גדולה שייך רק בהתפשטות זו והארה, וכן לקמן צד, ב משמע שהגדולה והחסד שבאצ"י ממכ"ע וסוכ"ע בטל אצלו ית' שזהו היפך ממש שם שבחי' גדולה זהו הנמשך מבחי' ולגדולתו אין חקר. אעכ"ל כו. ע"ש. ועיין ג"כ בתורת שמואל תרכ"ז ע' תיה. באוה"ת מגי"א הנ"ל יש כאן הגיה" (ועמ"ש מזה בד"ה ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב). והכוונה למה שמובא לעיל מד"ה מים רבים תרל"ו פרק מח.

- 19 כי שמש ומגן הוי' אלקים

«Porque Havaiá Elokim es un sol y un escudo». Esta es la fuente de la analogía: la luz divina que se extiende a los

mundos es como la luz del sol, que no es el sol mismo.

תהלים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שָׁמֶשׁ וַיִּגְדֹּל הוּא אֱלֹקִים הָיוּ וְכָבוֹד יָתֵן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלח.

20

מלכותך מכ"ע

«Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos». Se cita para mostrar que todos los mundos reciben de la Maljut de D'os, el atributo de soberanía.

תהלים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 4

21

והנה כתיב מה רבו

Un pasaje de este maamar, que comienza aquí, se cita allí con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קפה עם הגהות.

22

מה רבו מעשיך

«¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría». Aquí se entiende como la multiplicidad de los mundos inferiores.

תהלים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־בְּחִמָּה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

23

מה גדלו מעשיך

«¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Tus pensamientos son muy profundos». El maamar lo aplicará a los mundos superiores de los ángeles y las almas.

תהלים צ"ב:ו"ב Psalms 92:6

מִה־גְּדֻלּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

24

מה גדלו מעשיך

Ese manuscrito añade: "y debemos entender el cambio de expresión", es decir, de "cuán numerosas" a "cuán grandes".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 נוסף: וצ"ה שינוי הלשון ענין: מה רבו.

25

מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים

La nota lo cita como un análisis paralelo de "¡Cuán numerosas son Tus obras!" en relación con los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו על ש"ס וזהר ע' רעג. ועם הגהות בביאורו"י להצ"צ כרך א ע' תעב. וראה ד"ה שאו מרום לכ"ק אדמו"ר הצ"צ בספר החקירה בהוספות. ד"ה אין ערוך תרצ"ד. ד"ה וכל העם רואים ת"ש ע' 112.

PÁRRAFO 6

26

שאלן לך כל עשב

La misma enseñanza aparece antes, en 8d, donde se señala su fuente: quien estuvo ocupado todo el día en asuntos materiales, llamados "oscuridad", después contempla durante la plegaria que "no hay hierba...".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד. באוה"ת וראא כרך ח ע' ב'תתפג י"ש הגה"ה: (הובא בר"ח פ"ה משער האהבה והוא במד"ר בראשית פ"י).

27

שאלן לך כל עשב מלמטה

"No hay hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpee y le diga: '¡Crece!'". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el sabor particular de cada planta proviene de una fuente espiritual superior.

בראשית רבה י"ז:ו' Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpee y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28

וכל קרבי את שם קדשו

“Bendice a D'os, alma mía, y todas mis entrañas, Su santo Nombre”. Aquí se interpreta como “entrañas supernas” que separan los desechos de los mundos superiores y los hacen descender a este mundo.

Psalms 103:1 א: קיג תהלים

לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:

[Salmo] de David. Bendice, alma mía, a D'os, y todo lo que hay en mí bendiga Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, א. ראה לקו"ת צו ו, ב. שלח מב, א. וראה יהל אור עה"פ ע"ש פב.

PÁRRAFO 7

29

וכמארו"ל נטה שמאלו

Allí se contrasta esta enseñanza con la del Santuario: el cielo y la tierra fueron creados cada uno con una mano —“Mi mano fundó la tierra y Mi mano derecha extendió los cielos”—, pero el Santuario, obra de los justos, fue creado con ambas manos, uniendo Guevurá con Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פדר"א פ"ח. לקו"ת נשא כא, ב ואילך ובמ"מ לשם. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"ש שמב. סה"מ תרל"ג ח"ב ע"ש ששה. לקו"ש חל"א ע"ש 77 ואילך.

30

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

El Midrash describe a D'os extendiendo Su mano derecha para desplegar los cielos y Su mano izquierda para fundar la tierra. La nota de Kehot remite aquí para el dicho que cita el Alter Rebe.

Pirkei DeRabbi Eliezer 18:2 ב"ב: י"ח אליעזר רבי

מָה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא? פָּשַׁט יָד יְמִינוֹ וְנָטָה שָׁמַיִם, וּפָשַׁט יָד שְׂמָאלוֹ וְיָסַד אֶרֶץ, שֶׁנֶּאֱמָר (ישעיהו מח, יג): “אֶף יָדִי יָסַדָּה אֶרֶץ וַיְמַיְנִי טַפְחָהּ שָׁמַיִם”, וְעַמְדוֹ יִחַדְדוּ אֶרֶץ וְשָׁמַיִם, שֶׁנֶּאֱמָר (בראשית ב, א): “וַיִּכְלֹ הֵשֶׁמֶם וְהָאֶרֶץ וְכָל צִבְאָם”. וְכִי פָלוּ שָׁמַיִם וְאֶרֶץ מַלְהוּת וּמִלְעָמָד עוֹד, וְהָלֹא כָּכָר נֶאֱמָר עֲלֵיהֶם (ירמיהו כג, כד): “הָלֹא אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאֶרֶץ אֲנִי מִלֵּא”. אֲלֹא שֶׁכָּלוּ מִמְלָכָהּ מַפְעֵל, וּמַצּוּי לָכָּהּ נֶאֱמָר וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאֶרֶץ.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Extendió Su mano derecha y desplegó los cielos, y extendió Su mano izquierda y fundó la tierra, como está dicho: «Sí, mi mano fundó la tierra, y mi mano derecha desplegó los cielos; cuando los llamo, comparacen juntos» (Isaías 48:13). Ambos fueron creados simultáneamente, como está dicho: «Y fueron acabados los cielos y la tierra, y todo su ejército» (Génesis 2:1). Y, en verdad, ¿fueron acabados los cielos y la tierra —de modo que no necesitaran la providencia de D'os— para su existencia y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

31

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Uno de los pasajes del Zóhar incluidos en el paréntesis del Alter Rebe: D'os extendió Su mano derecha y creó el mun-

do superior, y con Su izquierda creó este mundo.

ספר זוהר, שמות מ"ט: שני"ד-נ: שס"ד 49:354-50:364 Zohar, Shemot

Extendió Su mano derecha y creó el mundo de arriba; extendió Su mano izquierda y creó este mundo, como está dicho: «Mi mano fundó la tierra y mi mano derecha midió los cielos; cuando los llamo, se presentan juntos» (Isaías 49:13). Todo fue creado en un instante. E hizo este mundo conforme al mundo de arriba, y todo lo que está arriba tiene su contraparte aquí abajo, y todo lo que está aquí abajo tiene su contraparte en el mar; y, sin embargo, todos constituyen una unidad. Creó ángeles en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Citado en el paréntesis del Alter Rebe: el Santo, bendito sea, inclinó Su mano derecha y creó los cielos, y con Su izquierda creó la tierra.

ספר זוהר, בא ה': ק"א-ק"א 5:101-111 Zohar, Bo

También interpretó el versículo: «D'os creó los (et) cielos y la (et) tierra» (Génesis 1:1), refiriendo el primer et a la Mano Derecha y el segundo a la Mano Izquierda; y estas dos «están juntas» (Isaías 48:16).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Citado en el paréntesis del Alter Rebe: D'os extendió la línea de Su derecha y creó los cielos, y la línea de Su izquierda y creó la tierra.

ספר זוהר, יתרו כ"ב: שפ"ט-ת"ת 22:389-400 Zohar, Yitro

R. Eleazar dijo: «Del hecho de que en un lugar dice: “En el principio D'os creó los cielos y la tierra”, y en otro: “El día en que el Eterno D'os hizo la tierra y los cielos” (Gén. 2:4), se concluyó que los cielos y la tierra fueron creados ambos como uno; el Santo, bendito sea, extendió Su mano derecha y creó los cielos, y luego extendió Su mano izquierda y creó la tierra.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Citado en el paréntesis del Alter Rebe: el mundo fue creado con derecha e izquierda; los cielos, lo “masculino”, fueron hechos por la fuerza de la derecha, y lo “femenino” proviene del lado izquierdo, como en “Mi mano fundó la tierra y Mi mano derecha desplegó los cielos”.

ספר זוהר, בראשית ל': ש"י-ש"י 30:310-319 Zohar, Bereshit

Cuando sale el fuego llameante y se despierta la Izquierda, también sube humo, como está escrito: «El monte Sináí estaba todo cubierto de humo, porque el Eterno descendió sobre él en fuego» (Éx. 19:18); pues cuando desciende el fuego, el humo y el fuego se mezclan, y así todo está del lado de la izquierda. Este es el sentido interior del versículo: «Sí, Mi mano fundó la tierra, y Mi diestra extendió los cielos» (Is. 48:13), es decir, por el poder de la Derecha de lo Alto; pues los cielos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 ועי מזה בזהר ח"ב

Esta referencia entre corchetes al Zohar también aparece allí, con la referencia a la parte I del Zohar indicada primero.

LA NOTA DE KEHOT

הגה"ה זו גם באוה"ת ויקרא כרך א ע"ר. ושם מביא הוה"א תחילה.

36 מקבלת מבחי"ש מאל

El texto allí agrega: aun así, quienes cumplen Su voluntad tienen muchos deleites, sin medida, pues reciben de la dimensión interior de la voluntad misma, de "¿cuán grandes son Tus obras!", con mayor razón.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע"מ נוסף: ועכ"ז יש תענוג"י הרבה עד אין שיעור, לעושי רצונו שהם מקבלים מבחי"ש פנימי הרצון ממש דהיינו מבחי"ש מה גדלו מעשיך כו' וכמשי"ת עאכ"ו.

37 מה רבו מעשיך

"¿Cuántas son Tus obras!": la multiplicidad de la tierra, que recibe de la izquierda.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד כ"ד

מה-רבו מעשיך ה' כלם בך כמה עשית מלאה הארץ חנינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מה גדלו מעשיך

"¿Qué grandes son Tus obras!": los mundos superiores de los ángeles y las almas, cuyos deleites son únicos en cada caso.

Psalms 92:6: תהילים צ"ב ו"ב

מה-גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

¿Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לעוה"ז הגשמי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5641.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע"ל הוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש: וזהו ר"ע כשראה כרך גדול של רומי מליאה תענוגים שחק וא' אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"ו, היינו אם לעוברי רצונו כך שהוא רק בחי"ש פסולת וחיצוני.

PÁRRAFO 8

40 עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין.

41 עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות

La enseñanza final de la Mishná: el Santo, bendito sea, hará que cada tzadik herede 310 mundos, como está di-

cho: "para hacer que quienes Me aman hereden yesh". El Alter Rebe pregunta qué significa semejante herencia.

משנה עוקצין ג' כ"ב: Mishnah Oktzin 3:12

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42 להנחיל אוהבי יש

"Para hacer que quienes Me aman hereden sustancia (yesh), y llenaré sus tesoros". La Mishná interpreta yesh como el número 310.

Proverbs 8:21: משלי ח' כ"א

להנחיל אהבי יש ואצותיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

43 שכר מצוה מצוה

La nota remite al maamar del Rebe Miteler que comienza "Mejor es una hora" como una explicación adicional de "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá".

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ב. ראה ד"ה יפה שעה אחת נדפס במאמרי אדה"א קונטרסים ע' רב.

44 שכר מצוה מצוה

"La recompensa de una mitzvá es la mitzvá". Aquí debe entenderse que la recompensa es el deleite supremo que la mitzvá misma hace descender.

משנה אבות ד' כ"ב: Pirkei Avot 4:2

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

53 עיר נקי' מה שמקובץ מכמה בתים

El Tzemaj Tzedek cita un pasaje de este maamar, que comienza aquí, en Or HaTorah sobre Bereshis, y vuelve a tratar el tema en un volumen posterior.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך ו' תתקע"א. ראה דרך מצותיך קיג, א (ובהוצאת תשנ"א ואילך קצו, א). אוה"ת בראשית כרך ז' תתשעה, ב. המשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד.

54 ובתים הם צירופי אותיות

El capítulo explica "Pues Havaíá Elokim es un sol y un escudo": así como una funda protege del sol para que las criaturas puedan soportarlo, el Nombre Elokim protege al Nombre Havaíá, que hace existir todo a partir de la nada en cada instante.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ד' Tanya, Sha'ar HaYichud

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד. וע' לקמן צד, ב. לקו"ת בד"ה בשעה שהקדימו פ"א. אוה"ת בראשית לט, ב.

55 וכמ"ש בס"י שתי אבנים בונות שני בתים

Sobre "tomó de las piedras del lugar" (21a), explica que las piedras son letras, como dice Sefer Yetzirah: así como muchas piedras forman una casa donde se puede vivir, muchas letras forman palabras en las cuales se reviste el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ז, ע"פ נוסח האריז"ל. וראה לעיל כא, א, נ, א.

56 שו"ה אבנים — שני בתים

Ese manuscrito agrega "etc." después de "dos piedras construyen dos casas", indicando que la cita continúa.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414 נוסף: כו'.

57 שתי אבנים בונות שני בתים

"Dos piedras construyen dos casas; tres construyen seis casas...": Sefer Yetzirah cuenta las palabras que pueden formar las letras. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que las "casas" son combinaciones de letras. La nota de Kehot lo cita como capítulo 4, mishná 16, siguiendo la versión del Arizal; en la versión de Sefaria aparece como 4:12.

ספר יצירה ד': כ"ב 4:12 Sefer Yetzirah

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אוזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

בכמה בתים

58

Ese manuscrito dice "en muchos niveles" ('בכמה בחי') en lugar de "en muchas casas".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך תניא — ברוק: בכמה בחי'.

59

גילוי לעולמות ונבראים

El ejemplar del Tzemaj Tzedek agrega: "Y también entonces se lo llama 'grande', pues Su grandeza se reconoce en que hace existir a los mundos y las criaturas".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וארא כרך ע' ב'תתפג נוסף: (וגם אז נקי' גדול מצד שניכר גדולתו ית' במה שמהוה עולמות ונבראים).

60

גילוי בעיר אלקינו כו'

El ejemplar allí agrega: "Y entonces no corresponde llamarlo 'grande'; solo puede decirse que 'Su grandeza es inescrutable', pues ningún pensamiento puede captarlo para reconocer Su grandeza, ya que todavía no se ha expandido ni se ha extendido a las criaturas".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: (ואז לא שייך לקרותו גדול אלא ולגדולתו אין חקר דלית מחשבה תפיסא ב' להכיר גדולתו מאחר שאינו עדיין בבחי' התפשטות והמשכה בנבראים). אח"כ נמצא שם קיצור.

PÁRRAFO 12

61

את האלקים ירא

"La conclusión del asunto, una vez que todo ha sido oído: teme a D'os y guarda Sus mandamientos." Aquí también, el Nombre Elokim está vinculado al temor.

קהלת י"ב: 13 Ecclesiastes

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זו כל־האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, יג.

62

את ה' אלקיך תירא

"Temerás a Havaíá, tu Elokim." Aquí se entiende que el temor a Havaíá se alcanza por medio de "tu Elokim".

דברים ו': 13 Deuteronomy

את־ה' אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע:

Temerás al Eterno, tu D'os; a Él servirás y por Su nombre jurarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, יג.

63

ויראת בושת

Allí también se lee "y el temor de la vergüenza" (ויראת), como en este texto.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בסה"מ תרנ"ה ע' סו. אבל בסה"מ תרמ"א: ויראה בושת.

64

והאלקים עשה שייראו לפניו

"Y D'os hizo que se Le temiera." El versículo nombra a Elokim como fuente del temor.

קהלת ג': י"ד Ecclesiastes 3:14

ידעתי כי כל־אשר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלִּפְנֵי:

Sé que todo lo que D'os hace será para siempre; nada se le puede añadir ni quitar; y D'os lo hizo así para que los hombres teman ante Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יד.

PÁRRAFO 13

65

הללוהו בגבורותיו

"Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo conforme a Su grandeza abundante". La alabanza y el amor surgen de Su poder y grandeza tal como se manifiestan en el mundo, el nivel de Elokim.

תהילים ק"ב: 2 Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, ב.

66

ואהבת את ה' אלקיך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". El Alter Rebe interpreta "tu Elokim" como el camino por el cual se llega al amor por Havaíá.

דברים ו': 5 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

PÁRRAFO 14

67

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

"Y D'os habló a Moshé y le dijo: 'Yo soy D'os'". Aquí se entiende que Havaíá se reveló a través de Elokim.

שמות ו': 2 Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וארא אל אברהם ויצחק

"Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov". Los Patriarcas se entienden como el amor y el temor que nacen de la unión de los dos Nombres.

שמות ו': 3 Exodus 6:3

וַיֹּאֲרָ אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

69

ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

"El día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos": la unión de los dos Nombres, de modo que Havaíá se revele abajo.

בראשית ב': 4 Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ארץ ושמים

En ese manuscrito, el versículo se cita sin las palabras "la tierra y los cielos".

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 1824 ליתא.

71

והאבות הן בחי' המרכבה

Allí se cita la afirmación "los Patriarcas son la Carroza".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

72

והאבות הן בחי' המרכבה

La enseñanza de Reish Lakish: "Los Patriarcas son ellos mismos el Carro", basada en el versículo "Y D'os ascendió de sobre Avraham". El Alter Rebe la utiliza para explicar que Avraham era un carro para el amor supremo.

בראשית רבה מ"ז: 6 Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכי, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despidе de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despe-

dirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

וכדכתיב ויסע אברהם הלך ונסוע

“Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur (el Né-guev)”. Se interpreta como el ascenso de Avraham desde abajo hasta que el amor supremo, el “sur”, reposó sobre él.

בראשית י"ב:ט"ז: Genesis 12:9

ויסע אברהם הלך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט. בבוא 633: כדכתיב.

PÁRRAFO 16

74

שו"ה דלתתא — שהוא גבול

Ese manuscrito lee «que es el nivel de limitación» en lugar de «que es limitada».

LA NOTA DE KEHOT

בבוא 414: שהוא בחי' גבול.

75

גבול ונברא

Ese manuscrito lee «el nivel de lo creado, limitado y recién formado, algo de la nada».

LA NOTA DE KEHOT

בבוא 1824: בחי' נברא וגבול ומחודש: יש מאין.

76

באל שדי

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shadai”. El Nombre con el que D'os se apareció a los Patriarcas, entendido aquí como el poder que limita.

Exodus 6:3: שמות ו'

וְאֵלֶּיךָ אֶל־אֲבֹרְתָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שאמר לעולמו די

El Talmud explica el Nombre Shadai como “Yo soy Quien dijo al mundo: ‘¡Basta!’”, pues el mundo seguía expandiéndose hasta que D'os fijó sus límites. El Alter Rebe lo

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

interpreta como la contracción que permite que el amor infinito entre en un alma finita.

Chagigah 12a:3: חגיגה י"ב א'

אמר רב יהודה אמר רב: אדם הראשון, מסוף העולם ועד סופו היה, שנאמר: “למן היום אשר ברא אלקים אדם על הארץ ולמקצה השמים ועד קצה השמים”, כיון שסרח הניח הקדוש ברוך הוא ידו עליו ומיעטו, שנאמר: “ותשת עלי כפכך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א. ראה גם לקמן קטו, ג. בלקו"ת שה"ש ד, ד מציין לכאן.

78

עולם חסד יבנה

“Un mundo de bondad será construido”. Entendido como la bondad suprema “construida” dentro de un mundo que un alma puede recibir.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְוֶן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PÁRRAFO 17

79

בחכמה יבנה בית

“Con sabiduría se construye una casa”. Esto muestra que «será construida» significa construir una estructura apta para ser habitada.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד:ג

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

80

שתי אבנים בונות

“Dos piedras construyen dos casas”. Las letras como piedras de construcción: el amor supremo se “construye” mediante combinaciones de letras.

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד':י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

81 ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות

Los 310 mundos prometidos a cada tzadik, entendidos aquí como el amor supremo revelado en el nivel de yesh.

Mishnah Oktzin 3:12 משנה עוקצים ג':

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82 להנחיל אוהבי יש

«Para hacer que quienes Me aman hereden sustancia (yesh)». Yesh, 310, representa el amor revelado como algo existente, para que las almas puedan recibirlo.

Proverbs 8:21 משלי ח': כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

83 שאמר לעולם די

«Quien dijo al mundo: “¡Basta!”»: aquí se identifica con el tzimtzum mediante el cual se revela el amor supremo.

Chagigah 12a:3 חגיגה י"ב א':

אמר רב יהודה אמר רב: אדם הראשון, מסוף העולם ועד סופו היה, שנאמר: "למן היום אשר ברא אלקים אדם על הארץ ולמקצה השמים ועד קצה השמים", כיון שסרח הניח הקדוש ברוך הוא ידו עליו ומיעטו, שנאמר: "ותשת עלי כפכה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 ורא אל אברהם

«Y Me aparecí a Avraham»: la revelación del amor supremo a Avraham mediante esa contracción.

Exodus 6:3 שמות ו': ג'

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואליעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 האהבה העליונה שהיא העיקרית

El Tzemaj Tzedek resume: la esencia del amor es el amor que viene de arriba; el amor que la persona suscita en sí misma es un despertar desde abajo para el amor supremo; y, puesto que ese amor es infinito, solo se revela en un alma mediante contracciones: “se construirá un mundo de bondad”, construido como mundo y ocultamiento para que las almas puedan recibirlo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת כאן כרך ח ע' ב'תתפח: "נת' עיקר האהבה היא הבאה מלמעלה ואהבה שהאדם מעורר בנפשו היא אתעדלית'ת' להאהבה העליונה עליונה, אך אהבה עליונה היא א"ס ושתתגלה בנפש האדם הוא ע"י צמצומים עולם חסד יכנה פ"י שהחסד ואהבה עליונה נכנה בכח"י עולם והעלם כדי שיוכלו הנשמות לקבל".

86 ואהבת את ה' אלקיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ו, ה'.

87 ואהבת את ה' אלקיך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os». El Alter Rebe señala que ve'ahavta es un verbo transitivo: el amor es algo que se hace descender.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בחכמה יבנה בית

Estas palabras citan Proverbs 24:3; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 24:3 משלי כ"ד: ג'

בחקמה יבנה בית ובתבונה יתכון:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

PÁRRAFO 20

89 אהבתי אתכם אמר ה'

«Los he amado, dice D'os». El amor de D'os mismo por Israel, el amor supremo que viene de arriba.

Malachi 1:2 מלאכי א': ב'

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם כמה אהבתנו הלא-אף עשו לעקב נאם ה' ואהב את-יעקב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

90

בכל לבבך

“Con todo tu corazón”: el amor debe llenar el corazón entero.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:5 דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בכל לבבך . . בשני יצריך

El Talmud interpreta “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación”. Aquí, también la mala inclinación se transforma en amor por medio del amor supremo.

Berakhot 54a:6 וי'א:6 ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר: “וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְו'” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר הָרָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנֶה. דָּבָר אֲחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹי מוֹדֵה לּוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ו, ה. ברכות נד, א.

92

לבו המס ימס

“Incluso el valiente, cuyo corazón es como el corazón de un león, se derretirá por completo”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse al corazón que se derrite cuando el amor supremo desciende sobre él.

II Samuel 17:10 וי'ז:10 שמואל ב

וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִּל אֲשֶׁר לָבּוֹ כְּלֵב הָאֲרִיָּה הֵמָּה יָמַס כִּי־יִדְעַע כְּלִי־שֶׁרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיָּה וּבְנֵי־חַיִּל אֲשֶׁר אֵתוֹ:

entonces hasta el valiente, cuyo corazón es como el corazón de un león, se derretirá por completo; pues todo Israel sabe que tu padre es un hombre poderoso, y que los que están con él son hombres valientes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

כהמס דונג

“Como la cera se derrite ante el fuego”. La imagen de la mala inclinación que se derrite cuando el amor supremo

desciende sobre ella.

Psalms 68:3 וי'ח:3 תהילים

כְּהִנְדֵּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

PÁRRAFO 21

94

כשכבר נמשך בבחי' אלקים

El Tzemaj Tzedek explica que el Nombre Elokim es el escudo y la cortina que separan Atzilut de Beria, como está escrito en el maamar que comienza “Y ordenarás a los hijos de Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פ' יתרו ע' תתצט מפרש "והיינו כי שם אלקים הוא בחי' מגן ופרוכת המפסיק בין אצ"י לבריא"ה כמ"ש בד"ה ואתה תצוה את בני"י".

95

אבל ושמי הוי' . . קודם שבא לידי גילוי ההמשכה במדות

Allí, este nivel, antes de extenderse a los atributos emocionales, se denomina la unidad superior (yijudá ilaá), una unión semejante al entrelazamiento del Nombre Adonai dentro de Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

והוא בחי' יחוד ויחוד זה ע"ד שילוב אדי' בהוי' — אוה"ת שמות ע' מח. וכ"ה באווה"ת משפטים כרך ז בד"ה לא תהי, ע"ש.

96

לא נודעתי להם

“Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”. Se entiende que se refiere únicamente a Havaíá, que no fue revelado a los Patriarcas.

Exodus 6:3 וי'ג:3 שמות

וְאַרְאָ אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

הקב"ה מניח תפילין

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, se pone tefilín. El Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot pertenecen al propio D'os y, por eso, pueden revelar aquello que el esfuerzo humano no puede.

Berakhot 6a:17-18 וי'ז:17-18 ברכות

אָמַר רַבִּי אֲבִינּוּ בַר רַב אָדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַגִּין שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאֵמַר: “נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוּעַ עֲזוּ” — “בְּיָמֵינוּ” — זוֹ תוֹרָה, שְׁנֵאֵמַר: “מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ”, “וּבְזֵרוּעַ עֲזוּ” — אֵלּוֹ תְּפִלִּין, שְׁנֵאֵמַר: “ה' עוֹ לַעֲמוֹ יִתֵּן”.

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el bra-

zo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

PÁRRAFO 22

98

ות"ת שכנגד כולם

“Y el estudio de la Torá equivale a todos ellos”. La Mishná compara el estudio de la Torá con todas las demás acciones que enumera; el Alter Rebe explica por qué: su fuente es sumamente elevada.

Mishnah Peah 1:1 א"א: פאה

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והפירות, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקדשן קדמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש

“¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se esfuerza bajo el sol?”. El versículo en el que se basa la enseñanza del Zóhar sobre el esfuerzo en la Torá.

Ecclesiastes 1:3 א"ג: קהלת

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש:

¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su trabajo con que se afana bajo el sol?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

וכמ"ש בזהר... שאני אורייתא

El Zóhar pregunta si el versículo incluye el esfuerzo en la Torá, y responde que el esfuerzo en la Torá es diferente, pues está por encima del sol. El Alter Rebe interpreta “el sol” como “un sol y un escudo, Havaíá Elokim”.

Zohar I, 223b רכג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכג, ב. זח"ג קכב. וראה סה"מ תרל"ג ח"א ע' רנ בשולי הגליון. לעיל ח, ד. אוה"ת נ"ך כרך א ע' קטז.

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

101

פ"י שהוא למעלה מעלה מבחי' שמש ומגן ה' אלקים

El Tzemach Tzedek remite allí a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקא שמציין לכאן. זהר זה נזכר גם לקמן פא, ד.

102

שמש ומגן ה' אלקים

“Pues Havaíá Elokim es un sol y un escudo”: la unión de Havaíá con Elokim, que la Torá trasciende.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

פנים בפנים דבר

“Cara a cara D'os habló con ustedes en la montaña, desde en medio del fuego”. La revelación directa en Sináí, que los Patriarcas no recibieron. La nota de Kehot cita Deuteronomy 5:8; las palabras se encuentran en 5:4.

Deuteronomy 5:4 דברים ה': ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ח.

104

אנכי מי שאנכי

La frase tiene su fuente en el primer maamar de Torah Ohr, donde “estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno” se interpreta como “Anoji, Aquel que es Anoji”; por medio de ello se extienden la revelación de D'os mismo y la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

PÁRRAFO 23

105

בחי' הסתלקות

La nota remite a un análisis de esta retirada en los suplementos de Yahel Or.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור במילואים ע' תש בענין הסתלקות זו.

106

והחיות רצוא ושוב

“Y los seres vivientes corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago.” El Alter Rebe interpreta chayos como chayus, fuerza vital, que se retira antes de revelarse.

Ezekiel 1:14 י"ד: א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הקזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 24

107

רם על כל גוים ה'

"D'os es exaltado por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos". El nivel elevado del cual, dice el Alter Rebe, las naciones reciben su vitalidad.

Psalms 113:4 ד"ה: תהילים קי"ג

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

108

המשפילי לראות בשמים

"Que se rebaja para contemplar los cielos y la tierra". El nivel en el que D'os se acerca y hace reposar Su Shejiná sobre Israel.

Psalms 113:6 ו"ה: תהילים קי"ג

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

מי כה' אלקינו

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que mora en las alturas?". "Nuestro D'os" se entiende como la Shejiná que reposa sobre Israel.

Psalms 113:5 ה"ה: תהילים קי"ג

מִי כֹה' אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁכְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

PÁRRAFO 25

110

גם העכו"ם

Ese manuscrito dice "y las naciones idólatras" en lugar de "también las naciones idólatras".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך תניא — ברוק: והעכו"ם.

111

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". Se cita para mostrar que las naciones reciben de una fuente elevada que precedió a la realza de Israel.

Genesis 36:31 ל"א: בראשית

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

112

כנודע מענין שבירת הכלים)

La nota registra que el paréntesis "como se sabe por el tema de la ruptura de las vasijas" también aparece en esa copia del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בהעתק מאמרי אדה"צ.

113

למה נק' הר סיני

El Talmud explica el nombre Sinaí como el lugar donde descendió el odio (siná) hacia las naciones del mundo. El Alter Rebe lo interpreta como la separación que se produjo con la revelación en Sinaí.

Shabbat 89b:1 ב"א: שבת פ"ט

שִׁפְרוּ וְרָבוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָה שְׁנָאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְכֵּן שְׁמוֹ? "חֹרֵב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: "הָרַר סִינִי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַר חֹרֵב" — שִׁירְדָה חֹרְבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

114

למה הרעות

Ahora se responde a la pregunta de Moshé: "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?".

Exodus 5:22 כ"ב: שמות ה'

וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אֶדְנִי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הָזֶה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי: Y Moisés volvió a D'os y dijo: «D'os, ¿por qué has tratado mal a este pueblo? ¿Por qué me enviaste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ושמי הוי' לא נודעת להם

"Pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos". El núcleo de la respuesta: lo que los Patriarcas no recibieron será revelado a Israel.

Exodus 6:3 ו': שמות ה'

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים

"Y los tomaré para Mí como pueblo, y seré Elokim para ustedes, y sabrán que Yo soy Havaíá, su Elokim". Se interpreta como la promesa de que solo Havaíá reposará sobre Israel en el nivel de Elokim.

Exodus 6:7 ו': שמות ה'

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם:

Y os tomaré para Mí como pueblo, y seré vuestro D'os; y sabréis que Yo soy D'os, vuestro D'os, que os sacó de debajo

de las cargas de los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 פיי שבחיי . . השורה עליכם

Ambos pasajes citan aquí esta explicación.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בלקו"ת פי שלח מ, ד. בלק עג, סע"ד. ראה גם אוה"ת פי נצבים כרך ה ע' ב'עה.

118 בבחיי אלקים השורה עליכם

La nota remite allí —al mismo lugar al que remite para explicar los dos Nombres— respecto de este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת בראשית לז, א. וע' לעיל פי ויצא סד"ה ושבתי בשלום בענין כי שמש ומגן.

PÁRRAFO 26

119 צ"ל תחלה הסתלקות החיות

La nota remite allí a una nota al pie sobre el retiro de la fuerza vital que debía preceder a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש לפי וארא ח"ו ע' 40 הערה 36.

120 רם על כל גוים

«D'os está por encima de todas las naciones»: el nivel exaltado de la retirada, del cual extraen las naciones.

Psalms 113:4 ד:הילם קייג:4

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 שו"ה שנה כו' — גם בגלות אדום הוא

Ese manuscrito dice “también ahora” en lugar de “también en el exilio de Edom”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414: גם עכשיו הוא.

122 כי עין בעין

«Porque verán ojo a ojo cuando D'os vuelva a Tzión». La revelación de los días del Mashíaj, mayor que la del Siná.

Isaiah 52:8 ח:ב:8

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 והי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: «y D'os será mi D'os». Se lee como una plegaria para que solo Havaíá repose sobre él en el nivel de Elokim.

Genesis 28:21 כ"א:28

ושבתי בשלום אל-בית אבי והי' לי לאלקים:

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

124 שיהי' — כי עין בעין כו'

El Tzemaj Tzedek escribe allí que lo que se dice sobre el futuro corresponde a un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

הנאמר לע"ל הוא בחי גבוה יותר. — אוה"ת תולדות כרך ד תתכו, א.

125 ביתר שאת . . שומעים הנראה כו'

Allí se explica que oír corresponde a Biná y ver, a Jojmá. En el Siná no se reveló la dimensión interior de Jojmá, sino únicamente el oír, como en “pues ningún hombre Me verá”; pero en el futuro la dimensión interior de la Torá, la Jojmá interior, se revelará como visión concreta, por encima del oír, y esto es “ojo a ojo verán”.

LA NOTA DE KEHOT

פיי כי שמיעה היא בחי בינה וראי' הוא חכ' שם ע"ב אשר במ"ת לא הי' גילוי פנימי ח"ע ממש רק בבחי שמיעה וכמ"ש כי לא יראני האדם כו' רק רואים את הנשמע שהוא בחי בינה משם הי' גילוי בבחי ראי' ממש . . אלא לעתיד שיהי' גילוי פנימי התני פנימי ח"ע בבחי ראי' ממש שלמעלה מבחי שמיעה . . זהו ענין עין בעין יראו. אוה"ת תולדות כרך ד תתכו, א.

PÁRRAFO 27

126 ואשים דברי בפיך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. Las palabras de D'os en la boca de una persona: la unión del habla con D'os.

Isaiah 51:16 ט"ז:51

ואשים דברי בפיך וצ"ל ידי כפיתך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאָתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ודברי אשר שמתי בפיך

“Y Mis palabras, que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Un segundo versículo con la misma idea.

Isaiah 59:21 כ"א:59

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימושו מפיה ורצה ומפי ורצה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 שכנה מדברת מתוך גרונו של משה

En el maamar anterior, el «¿qué somos nosotros?» de Moshé expresaba una autoanulación completa, por lo que

la Torá fue entregada por su intermedio mediante el habla: «la Shejiná hablaba desde su garganta». En la palabra de D'os, que es una con Él, no hay sensación de amor ni de deleite, sino solo autoanulación y seguimiento de Él para decir lo que Él habla, como en «Puse Mis palabras en tu boca».

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נו, א.

129

ואני המשנה המדברת בפיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

130

ודברת כם

“Y hablarás de ellas”: palabras de Torá pronunciadas por alguien cuya alma entera está unida a D'os.

דברים ו:7: Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ כִּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְךָ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak